



DATOS IDENTIFICATIVOS

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán			
Código	V01G230V01207			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua	Alemán			
Impartición	Castellano			
Departamento				
Coordinador/a	Cortes Gabaudan, Helena			
Profesorado	Cortes Gabaudan, Helena			
Correo-e	hcortes@uvigo.es			
Web	http://moovi.uvigo.es			
Descripción general	Es una asignatura que se imparte en el segundo cuatrimestre del primer curso y que completa los conocimientos adquiridos en la asignatura Idioma Moderno II, 1 (Alemán) de cara a conseguir una visión global del alemán básico en el Grado en Traducción e Interpretación. En ella se amplían los conocimientos básicos teóricos y prácticos de la lengua y de la cultura alemana. Al final de esta asignatura se espera alcanzar el nivel A1.2.			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C14	Dominio de herramientas informáticas
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D5	Conocimientos de informática aplicada
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D15	Aprendizaje autónomo
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
------------------------------------	---------------------------------------

Desarrollar el sentido de conciencia lingüística del segundo idioma extranjero como un sistema, de sus mecanismos y formas de expresión	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C14 C18 C21 C24	D1 D5 D10 D15 D23
Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C14 C18 C21 C24	D1 D5 D10 D15 D23
Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua en uso y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y fraseológicos	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C14 C18 C21 C24	D1 D5 D10 D15 D23
Sentar las bases y desarrollar la comprensión y expresión oral y la correcta expresión gramatical	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C14 C18 C21 C24	D1 D5 D10 D15 D23
Sentar las bases y desarrollar la comprensión de los aspectos fundamentales socio-culturales y de civilización de los países en los que se habla el segundo idioma extranjero	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C14 C18 C21 C24	D1 D5 D10 D15 D23

Contenidos

Tema	
Tema 1: Las preposiciones alternantes de acusativo y dativo. Los verbos de acción y posición.	Objetos y mobiliario de la casa.
Tema 2: El pretérito perfecto. Uso y conjugación en verbos regulares e irregulares.	En la Universidad. El fin de semana.
Tema 3: El "Präteritum". Uso y conjugación de los verbos regulares e irregulares.	Época escolar. Experiencias en el extranjero. Biografías.
Tema 4: Los verbos con complemento preposicional. Preguntando por los complementos preposicionales: personas o cosas. Los adverbios pronominales.	Deportes. Conciertos.
Tema 5: La declinación del adjetivo: declinación débil.	Turismo. Viajes.
Tema 6: La declinación del adjetivo: declinación fuerte. Los sustantivos de la declinación débil.	Trabajo y profesiones. Anuncios.
Tema 7: Preguntar por las cualidades de las cosas. 'Welcher' y 'was für ein'. La gradación del adjetivo: comparativo y superlativo. La declinación del adjetivo: declinación mixta.	Ropa.
Tema 8: Prácticas de traducción inversa de frases. Repaso del temario.	Traducción inversa de frases.
(*)Este temario podrá completarse ou modificarse lixeramente dacordo coas sugerencias recibidas e o desenrolo do curso.	(*)Poderá haber outros temas complementarios de tipo léxico cultural ou gramatical.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Lección magistral	16	40	56
Estudio previo	8	12	20
Resolución de problemas	14	28	42
Resolución de problemas de forma autónoma	4	20	24
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Actividades organizativas: explicación pormenorizada del programa de la materia y del desarrollo de la misma dentro y fuera del aula, lo que implica la descripción de las características del curso, contenidos, metodología, formas de evaluar y resolución de dudas, así como la presentación de las diferentes herramientas de trabajo necesarias para su aprendizaje: manual, diccionarios y otros libros complementarios.
Lección magistral	Clases magistrales: exposición teórica de temas gramaticales, léxicos y culturales. Actividades complementarias: presentación de diferentes tipos de diccionarios con especial hincapié en el uso correcto de los diccionarios bilingües español-alemán/alemán-español. Presentación de otras herramientas online para el aprendizaje autónomo de una lengua extranjera.
Estudio previo	El alumno recibirá explicaciones y orientación sobre cuestiones instrumentales básicas a la hora de desenrollar su actividad, tanto en el aprendizaje de las reglas gramaticales básicas del idioma como en las técnicas iniciales de la traducción inversa. Asimismo se le explicarán cuestiones fundamentales como el uso correcto del diccionario.
Resolución de problemas	Ejercicios de repaso y de control: sesiones de prácticas gramaticales y léxicas, así como de comprensión y expresión oral y escrita con ejercicios adecuados a los temas expuestos. Prácticas de traducción directa e inversa de frases y textos sencillos con o sin ayuda del diccionario, así como su corrección y el comentario de las dificultades léxicas, traductológicas y gramaticales resultantes.
Resolución de problemas de forma autónoma	El alumno realizará ejercicios de tipo práctico sobre cuestiones gramaticales y léxicas, así como traducciones directas e inversas de frases y textos sencillos con o sin ayuda del diccionario.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas de forma autónoma	El alumnado deberá resolver de modo autónomo todos los ejercicios que el profesor le vaya mandando semanalmente.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Resolución de problemas	Valoración continua de la asistencia a clase con participación activa en todas las actividades desarrolladas en el aula.	10	A1	C3	D1
			A2	C14	D5
			A3	C18	D10
			A4	C21	D15
			A5	C24	D23
Resolución de problemas de forma autónoma	Puntuación de los trabajos y ejercicios entregados durante el curso.	10	A1	C3	D1
			A2	C14	D5
			A3	C18	D10
			A4	C21	D15
			A5	C24	D23
Resolución de problemas y/o ejercicios	1. Primer examen escrito que versará sobre los contenidos léxicos y gramaticales de la primera parte del curso. Puntuación: 40% del total de la materia.	40	A1	C3	D1
			A2	C14	D5
			A3	C18	D10
			A4	C21	D15
			A5	C24	D23
Resolución de problemas y/o ejercicios	2. Segundo examen escrito que versará sobre los contenidos léxicos y gramaticales de la segunda parte del curso. Puntuación: 40% del total de la materia. Además: prueba oral de apoyo en casos puntuales que lo requieran para poder evaluar convenientemente dicha competencia (evaluación única y otros casos).	40	A1	C3	D1
			A2	C14	D5
			A3	C18	D10
			A4	C21	D15
			A5	C24	D23

Otros comentarios sobre la Evaluación

PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS

La evaluación y la consiguiente calificación del trabajo del alumnado se llevará a cabo mediante un procedimiento de **evaluación continua** de acuerdo con las metodologías y porcentajes descritos más arriba. Para obtener el 20% (máximo) establecido para los trabajos de aula, se tendrá en cuenta la participación **regular** y **activa** en las clases, con la

entrega regular de trabajos y la valoración de la calidad de los mismos.

Las pruebas escritas se realizarán en las fechas fijadas por el profesorado de la materia. La nota final de las pruebas escritas resultará de hallar la nota media entre ambas.

El alumnado que no se acoja al sistema de evaluación continua y elija la **evaluación única** deberá realizar y superar un único examen escrito final sobre los contenidos de la materia, que se realizará en la fecha oficial fijada en el calendario aprobado por la Xunta de la FFT, más otra prueba oral en otra fecha concertada con el profesorado: la nota final resultará de la media entre los resultados de ambas pruebas.

Tanto en el caso de la evaluación continua como de la evaluación única, la nota mínima -tanto del examen oral como de las pruebas escritas- nunca podrá ser inferior a 5 en ninguna de las pruebas para superar la materia. Asimismo, para poder presentarse a la prueba oral es requisito haber obtenido al menos un 5 en cada una de las dos pruebas escritas.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (JULIO) Examen teórico-práctico escrito de los contenidos del curso por el 100% de la calificación, que se realizará en la fecha fijada en el calendario de exámenes aprobado por la Xunta de FFT.

ADVERTENCIA: En cualquiera de las convocatorias de exámenes, el profesorado puede exigir la realización de una prueba oral complementaria a aquel alumnado, ya sea de evaluación continua o de única que, según su criterio razonado, no haya demostrado suficiente competencia en la materia o por cualquier causa precise confirmar mejor su nivel en la materia.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Reimann, Monika, **Gramática esencial del alemán**, Hueber, 2007

Castell, A., **Gramática de la Lengua Alemana**, Idiomas, 2011

Fandrych, C. y Tallowitz, U., **Klipp und Klar. Gramática práctica de alemán. Edición en español.**, Klett, 2000

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán/V01G230V01107

Otros comentarios

Se recomienda que los estudiantes Erasmus, para poder cursar la materia, tengan suficientes conocimientos de español; sin ellos resulta complicado superar la asignatura.

Se recomienda tener conocimientos informáticos; Internet y manejo de catálogos de bibliotecas universitarias.

Se recomienda tener también en cuenta los siguientes aspectos:

1. La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo del curso o en el examen final supondrá un cero en esa prueba.
 2. Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma MOOVI y de estar al tanto de las fechas en las que tienen lugar las distintas pruebas de evaluación.
 3. Además de los contenidos y pertinencia de los ejercicios y examen escrito, se valorará la corrección lingüística de los mismos.
-